Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto rano, w porze składania ofiary z pokarmów, zaczęły napływać wody od strony Edomu i ziemia wypełniła się wodą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnego dnia rano, w porze składania ofiary z pokarmów, od strony Edomu zaczęła napływać woda i okolica stała się jej pełna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rankiem, w porze składania ofiary z pokarmów, oto przypłynęły wody od strony Edomu i ziemia napełniła się wodą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się rano, kiedy ofiarowana bywa ofiara śniedna, oto wody przychodziły drogą Edomską, i napełniła się ziemia wodami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się rano, gdy jest zwyczaj ofiarę sprawować, alić oto wody przychodziły drogą Edomską i napełniła się ziemia wodami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rano więc - w porze składania ofiar pokarmowych - oto napłynęła woda drogą od strony Edomu, tak iż okolica wypełniła się wodą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z rana, w porze składania ofiary z pokarmów, oto zaczęła płynąć woda od strony Edomu i okolica napełniła się wodą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I rankiem, w porze składania ofiary pokarmowej, woda napłynęła od strony Edomu i ziemia napełniła się wodą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rankiem, w porze składania ofiary pokarmowej, ujrzeli, jak wody zaczęły napływać od strony Edomu i cała okolica wypełniła się wodą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I oto rano, w porze składania ofiary pokarmów, od strony Edomu przypłynęła woda. Kraina napełniła się wodą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося вранці, як підносилася жертва, і ось води ішли з дороги Едома, і земля наповнилася водою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc rano, w porze składania ofiary z pokarmów, stało się, że oto nagle, od strony Edomu przypłynęła woda i kraj napełnił się wodą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A rano, w czasie gdy się składa ofiarę zbożową, oto woda nadciągała od strony Edomu i kraina ta napełniła się wodą. |